

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
иностранных языков

_____/ Б.М. Джандар
«18» марта 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.02 Интерпретация текста
(французский язык)

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп, 2021 г.

Факультет иностранных языков
Кафедра французской филологии

Составитель (разработчик) программы: старший преподаватель Л.Н. Шапина



Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры французской филологии
от «16» марта 2021 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой: кандидат филол. наук, доцент С.Н. Сокурова



Согласовано:

Председатель УМК факультета: доцент кафедры арабского языка и вторых иностранных языков,
кандидат педагогических наук, доцент М.Р. Туова



Содержание

	Пояснительная записка	
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	5
2.	Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы	7
3.	Содержание дисциплины (модуля)	7
4.	Самостоятельная работа обучающихся	8
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	9
6.	Образовательные технологии	11
7.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	12
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	13
10.	Лист регистрации изменений	15

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Дисциплина (модуль) «Интерпретация текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: иностранный язык, практический курс (первый иностранный язык), практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), стилистика.

Трудоемкость дисциплины: 3 з.е./ 108 ч.;

контактная работа:

занятия лекционного типа – нет,

занятия семинарского типа (практические занятия) – 40 ч.,

иная контактная работа – 0,5 ч.,

СР – 67,5 ч.,

Ключевые слова: интерпретация текста, лингвостилистический анализ текста, макростилистика, аналитическое чтение.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля): формирование умений и навыков у студентов лингвостилистического анализа и интерпретации текста

Задачи дисциплины (модуля): ознакомить студентов с общими принципами анализа текста; методами лингвистического анализа текста.

Таблица 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Знает: систему функциональных стилей изучаемого языка; лексические, грамматические, фонетические особенности каждого из стилей. Умеет: корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
	ОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	
	ОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.	Умеет: использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
	ОПК 3.4 Достигает ясности,	Владеет: системой изучаемого

	логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	иностранный язык и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Знает: основы и методы межкультурной и межъязыковой коммуникации; принципы и сущность адекватной профессиональной коммуникации.
	ОПК4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	Умеет: реализовать цели взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
	ОПК4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Владеет: основами социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.
	ОПК4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Владеет: навыками использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК- 2 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ПК 2.1. Демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования по иностранному языку;	Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранному языку; знает компоненты содержания обучения иностранному языку

	выстраивает компоненты содержания обучения иностранному языку и принципы их отбора.	и принципы их отбора. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся. Владеет: предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка.
	ПК 2.2 Осуществляет отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	
	ПК 2.3. Демонстрирует владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка.	

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.

Таблица 2. Объем дисциплины (модуля) общая трудоемкость: 3 з.е./ 108 ч

Форма обучения очная

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		7	8
Общая трудоемкость дисциплины	108 ч.	72	36
Контактная работа:			
занятия семинарского типа (практические занятия)	40	22	18
контроль	-	-	-
иная контактная работа	0,5	0,25	0,25
самостоятельная работа (СР)	67,5	49,75	17,75
Контроль самостоятельной работы	-	-	-
Курсовая работа (проект)	-	-	-
Вид промежуточного контроля		зачет	зачет

3.Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 3. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Форма обучения очная

Семестр 7-8

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	ЛР	СР и иная работа

1.	Эксплицитное и имплицитное содержание текста. Интерпретация отрывков художественных текстов P.Merime La Partie de tric-trac	16		6			10
2.	Вариативность речевого истолкования действительности J.Renard, Poil de Carotte	8		2			6
3.	Специфика художественного текста G.de Maupassant Dans les champs	12		4			8
4.	Фабула текста G.Flaubert Madame Bovary, J.Giraudoux La guerre de Troie n'aura pas lieu	8		2			6
5.	Композиция текста P.Merime Carmen et A.de Saint-Exupery Le petit Prince	8		2			6
6.	Образ повествователя в тексте G.de Maupassant La Horla A.de Saint-Exupery Pilote de guerre	12		4			8
7.	Стиль и другие уровни художественного текста E.Ionesco Rhinoceros et Le Roi se meurt	8		2			6
8.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Фабула	12		6			6
9.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Сюжет,	12		6			6
10.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Стиль	12		6			6
Итого		108		40			68

4. Самостоятельная работа обучающихся.

Цели самостоятельной работы – освоить те разделы дисциплины, которые не были затронуты в процессе аудиторных занятий, но предусмотрены рабочей программой, а также расширить границы получаемых знаний, умений и навыков (владений) в процессе дополнительного изучения отдельных тем, решении практических задач, исследования отдельных вопросов дисциплины с помощью учебно-методической литературы; подготовиться к занятиям семинарского типа.

Виды самостоятельной работы:

- выполнение домашних заданий;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям;
- другие виды самостоятельной работы студентов.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Эксплицитное и имплицитное содержание текста.	Письменный лингвостилистический анализ текста
2.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Вариативность речевого истолкования действительности	Письменный лингвостилистический анализ текста
3.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Специфика художественного текста	Письменный лингвостилистический анализ текста
4.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Фабула текста	Письменный лингвостилистический анализ текста
5.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Композиция текста	Письменный лингвостилистический анализ текста
6.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Образ повествователя в тексте	Письменный лингвостилистический анализ текста
7.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Стиль и другие уровни художественного текста	Письменный лингвостилистический анализ текста

4.1. Типы семестровых заданий:

1. Подготовка отдельных докладов по темам занятий.
2. Подготовка мультимедийной презентации.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 5.1. Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Долинин, К.А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие / К.А. Долинин. Изд. 4-е. — М.: КомКнига, 2010. — 304 с.
2	Долинин К.А. Практикум по интерпретации текста. Французский язык: Учебное пособие / К.А. Долинин. Изд. 2-е. доп. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 168 с.
3	Блох М. Я. Просодия в стилизации текста- М.: "Прометей", 2012. - ISBN 978-5-7042-2293-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111056
4	Ухова, Л.В. Интерпретационные модели анализа текстов массовой коммуникации : методические материалы к курсу [Электронный ресурс] / Л.В. Ухова. - Москва — Берлин :Директ-Медиа, 2014. - 83 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-4460-9841-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241855

Таблица 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Брандес, М.П. Стилистика текста: Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004. - 208 с. - ISBN 5-89826-185-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45095
2.	Гадамер Х. Г. Текст и интерпретация. (Из немецко-французских дебатов с участием Ж. Деррида, Ф. Форгета, М. Франка, Х.-Г. Гадамера, Й. Грайша и Ф. Ларуелля) - М.: Директ-Медиа, 2010. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47320
3.	Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин; отв. ред. Г.В. Степанов. - 7-е изд. - М. :URSS, 2009. - 144 с. ; 60х90/16. - (Лингвистическое наследие XX века). - Библиогр.: с. 136-138. - ISBN 978-5-397-00031-4 : 180-95.

Таблица 5.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	http://www.elibrary.ru
2.	http://www.linguistik-online.de/
3.	http://daf.report.ru/http://www.philologia.ru
4.	Университетская библиотека онлайн, www.biblioclub.ru
5.	Projekt Deutsche Lyrik https://www.deutschelyrik.de/home.html
6.	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache https://www.dwds.de/
7.	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
8.	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
9.	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran
10	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
11	ЭБС АГУ http://adygnet.bibliotech.ru
12	ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru

13	ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
14	ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
15	Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) http://arbicon.ru/services/
16	Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
17	Web of Science https://apps.webofknowledge.com
18	Scopus https://www.scopus.com/search/
19	Elsevier («Эльзевир») https://www.elsevier.com/
20	Science Direct https://www.sciencedirect.com/
21	Springer https://link.springer.com/
22	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
23	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
24	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/
25	Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
26	Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г. Москва
27	Университетская информационная система России
28	EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют

Таблица 5.4. Периодические издания

№ п/п	Наименование
1.	Журнал «Вопросы филологии»

5.5. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ <http://adygnet.bibliotech.ru>
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) <http://arbicon.ru/services/>
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
8. Web of Science <https://apps.webofknowledge.com>
9. Scopus <https://www.scopus.com/search/>
10. Elsevier («Эльзевир») <https://www.elsevier.com/>
11. Science Direct <https://www.sciencedirect.com/>
12. Springer <https://link.springer.com/>
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ <https://minobrnauki.gov.ru/>

14. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>
15. Базы данных ИНИОН РАН <http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/>
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. [Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г.Москва](#)
18. [Университетская информационная система России](#)
19. [EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют](#)
20. [TextoLogia.ru – литературоведение и лингвистика : журнал](#)

6. Образовательные технологии

Таблица 6. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Эксплицитное и имплицитное содержание текста. Интерпретация отрывков художественных текстов P.Merime La Partie de tric-trac	Практические занятия.	Консультирование и проверка домашних заданий
2.	Вариативность речевого истолкования действительности J.Renard, Poil de Carotte	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
3	Специфика художественного текста G.de Maupassant Dans les champs	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
4	Фабула текста G.Flaubert Madame Bovary, J.Giraudoux La guerre de Troie n'aura pas lieu	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
5	Композиция текста P.Merime Carmen et A.de Saint-Exupery Le petit Prince	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
6	Образ повествователя в тексте G.de Maupassant La Horla A.de Saint-Exupery Pilote de guerre	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
7.	Стиль и другие уровни художественного текста E.Ionesco Rhinoceros et Le Roi se meurt	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
8.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Фабула	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
9.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Сюжет,	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий
10.	Интерпретация целого текста Stendhal Aventures de Lucrece Frangimani Стиль	Практические занятия	Консультирование и проверка домашних заданий

7. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Основная цель дисциплины – научить студента понимать текст как реальное образование, как продукт осмысленной коммуникативной деятельности автора. Дисциплина опирается на знания студентов по прослушанным курсам по лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, истории зарубежной литературы.

С целью развития умений и навыков лингвостилистического анализа и интерпретации текста студентам предлагаются следующие основные виды практических заданий: задания на выявление и анализ языковых средств с абсолютным стилистическим значением и стилистически нейтральных средств, количественное соотношение которых создает стилистическую окраску анализируемого произведения; задания на понимание композиционно-речевых особенностей текста; задания, в которых принципом организации языка текста выступает жанровая структура; задания на понимание речевой структуры и функции субъекта речи (образа автора); задания, связанные с экспрессивной организацией текста; задание на выявление взаимосвязи художественного метода и языкового стиля; задания на выявления индивидуальных особенностей стиля писателя.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом,

или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения. **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).**

Практические занятия проводятся в аудиториях, предоставляемых деканатом факультета в соответствии с расписанием.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: научная библиотека АГУ, кабинеты обучающихся компьютерных технологий факультета иностранных языков (22 компьютера с выходом в Интернет), электронная библиотечная система АГУ, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине, система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru).

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Office 2013 Russian OPEN...
2. Acrobat Professional 11.0 MLP AOO License RU (65195558)
3. Диалог NIBELUNG

10. Лист регистрации изменений

[illegible]

